**„Степскиот волк“ од нобеловецот Херман Хесе, преведен на македонски јазик од Емилија Бојковска**

**Херман Хесе** е германски новелист, писател и поет. Иако од многумина осудуван и напаѓан, Хесе е еден од највпечатливите и најдостојните за восхит автори и мислители и ќе биде секогаш актуелен поради неверојатната способност да ги доловува и приближува и најделикатните ситуации и чувства. Тој во сопствен стил обработува теми, кои го присилуваат читателот да размислува долго време сè додека не ја открие енигмата и не продре до нејзината суштина, споредувајќи се со главниот протагонист и на тој начин спознавајќи се себе си. А кога човек конечно ќе ја сфати пораката, од тоа ќе има голема полза. Хесе се занимава со дилемите, сфаќањата и душевните состојби на луѓето. Во неговите дела преовладува егзистенцијализмот, мистицизмот, психоанализата, будистичката и хиндуистичката философија и др. Добитник e на Нобелова награда за литература во 1946. Негови најпознати дела се Степскиот Волк, Сидарта, Игра со стаклените бисери [Демијан](http://mk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%98%D0%B0%D0%BD), [Нарцис и Златоуст](http://mk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9D%D0%B0%D1%80%D1%86%D0%B8%D1%81_%D0%B8_%D0%97%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%BE%D1%83%D1%81%D1%82&action=edit&redlink=1), [Гертруда](http://mk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%93%D0%B5%D1%80%D1%82%D1%80%D1%83%D0%B4%D0%B0&action=edit&redlink=1) и др.

Романот Степскиот Волк представува врвно ремек дело, преведено на многу светски јазици. Романот своето име го добива според симболиката на степскиот волк - животно заталкано во туѓа средина која е неприфатлива за него. Во него доминира идејата за двојната природа на човекот, онаа вишата, која се стреми кон духовното и ниската или анималната природа олицетворена преку степскиот волк. Според Хесе, секој човек во себе носи две личности: едната способна да се радува и да биде среќна, а втората секогаш готова да си го загорчува животот и да страда. Како и самиот Хесе, така и главниот протагонист во ова дело, Хари Халер е распнат меѓу мирот и нагоните. Идејата на романот е дека хуморот е единствената работа што може да го спаси човекот покажувајќи му го патот кон излезот, а со тоа и патот до сопствената душевна преродба.

За да не бидат и македонските читатели лишени од придобивките од читањето на ова монументално дело, „Степскиот волк“ е преведено од германски на македонски јазик во 2007 година од страна на Емилија Бојковска. За тоа од каков квалитет е преводот говори наградата “Божидар Настев", што ѝ беше доделена на преведувачката за најуспешен превод од оригинал на прозно дело од светската книжевност.

Преводот на Емилија Бојковска на „Степскиот волк“ од Херман Хесе покажува како треба да биде преведено едно дело од еден јазик на друг. Таа го преведува оригиналниот текст од германски на македонски јазик за да можат и македонските читатели, на ист начин како и германските да ги примаат неговите идеи и тоа најдобро што е можно доближено и прилагодено на македонскиот јазик и на културните норми на ова поднебје.

Голем е бројот на поединците кои себе си се нарекуваат преведувачи и кои тврдат дека превеле некое литературно ремек-дело од германски, руски, француски, англиски и други јазици, без да го имаат воопшто погледнато оригиналниот текст, преведувајќи преводи од српски, хрватски, бугарски и други јазици, кои се многу поблиски и од аспект на јазикот и од аспект на културата до македонскиот јазик. Но со самото тоа што се преведува едно дело од еден на друг јазик се јавуваат загуби, било во однос на содржината, било во однос на стилот, на јазикот итн. Авторот на оригиналниот текст има една мисла, при нејзината вербализација се губи еден дел, преведувачот кога го чита текстот добива сопствена претстава за содржината, па и тука се јавува загуба, добиената ментална слика тој ја интерпретира потоа на другиот јазик на свој начин и при тоа пак се јавува загуба, со примањето на преводот од страна на крајниот читател пораката повторно трпи некои загуби, затоа што секој разбира на различен начин. Затоа велиме дека е невозможно да се преведе оригиналот од збор до збор, со сите детали, и со истата граматичка и лексичка структура од изворниот јазик на јазикот на преводот. Последното, поради непостоење на два јазика кои имаат апсолутно иста лексика и граматика. Па, може да се замисли колкави ќе бидат тие загуби кога се преведува посредно преку трет јазик.

Што значи тоа да биде еден превод добар? Спротивно на некои теоретичари кои сметаат дека не постои совршен превод, ќе истакниме дека преводот некогаш може да биде појасно и подобро формулиран и од самиот оригинал. Но, како и да е, овде нема да имаме за цел да судиме за тоа дали македонскиот превод на „Степскиот волк“ од Емилија Бојковска е добар или не, туку ќе се обидеме да кажеме во однос на што е добар или не е добар.

Во однос на прашањето дали транслатот ѝ одговара на својата цел, категорично ќе потвдриме. Можеме слободно да ги одговориме потврдно и прашањата во однос на постигнувањето на кохерентност за читателот (интратекстуална кохерентност) и на кохерентност меѓу оригиналот и преводот (интертекстуална кохерентност). Бојковска во нејзината работа доследно ја пренесува содржината и при тоа е лојална кон интенцијата на авторот, но и кон очекувањата на читателот, а ја адаптира и функцијата на текстот кон новата средина. Таа преведува на стандарден македонски јазик на начин кој е чист, разбирлив, прецизен, коректен, а на места и архаичен и со присуство на интернационализми, турцизми, жаргонизми и др. Одлично ги доловува и пренесува епитетите, компарациите, персонификациите, метафорите, симболите, контрастите, хумористичните обоености, афективните обоености (лутина, нервоза, повисок тон...) итн. Таму каде што е можно преведува буквално, антропонимите и топонимите ги транслитерира сооодветно, се придржува колку што е можно до интерпункцијата, но сепак во рамките на стандардите на македонскиот јазик. Користи транспозиции, модулации и адаптации, одбирајќи изрази од македонскиот јазик кои ќе ги имаат истите функции како во оригиналниот текст. Ја задржува формата и структурата на делото. Дијалозите ги пренесува со дијалози, монолозите со моналози, елипсите со елипси, стиховоте со стихови, препејувајќи ги со задржување на ритамот, римата и сите стилски изразнии средства во нив. На некои места дава коментари во фусноти, неведувајќи од каде и од кога потекнува некој израз кој веројатно и е добро познат на германската публика. Таа во коментарот го наведува и оригиналниот текст на германски јазик. Некогаш коментира со цел да појасни што се мисли со некој поим, кој е специфичен за таа средина, во спротивно не би му било јасно на македонскиот читател која функција ја има изразот.

Голем е бројот на лицата кои себе си се нарекуваат преведувачи, а кои се всушност кореспонденти по странски јазик, наставници или лица кои тврдат дека го знаат странскиот јазик затоа што престојувале во земјата каде се зборува тој јазик, посетувале јазични курсеви или учеле сами, без да имаат какво било образование или искуство во преведувањето, без да го познаваат сосемо добро мајчиниот јазик, без да поседуваат компетенции за преведување. Ваквите лица често им ги одземаат налозите и им го руинираат угледот на стручните и спремни преведувачи. Да се биде преведувач значи да се биде уметник. Емилија Бојковска е пример за тоа на кој начин треба да се однесува секој преведувач за време на оваа воопшто не едноставна дејност. Уметност е да се успее да се долови стилот на авторот, да се следи интенцијата на авторот, да се предвидат очекувањата на читателот во средина различна од онаа за која е наменет оригиналот, да се биде доследен во пренесувањето на содржината, во постигнувањето на целта, во адаптацијата кон новата културна средина итн. Освен тоа успех е да се постигне напредок во богатењето на сопствениот јазик со прифаќање на странски изрази, но и да се копне малку во минатото па да се пронајдат и вратат во употреба некои зборови и изрази кои тргнале на патот кон заборавот.